

中国佛学文献丛刊

佛学三书

全国图书馆文献缩微复制中心

B94
Q93

前言

《翻译名义集》、《教乘法数》、《释氏要览》合称「佛学三书」，为历来学佛者奉为必读之作。

《翻译名义集》，二十卷，南宋景德寺普润大师法云编。它是一部佛教梵汉辞典。作者从绍兴十三年（一一四三）始着手收集资料，前后经历二十余年，几经增删整理而成。该书将佛典中重要梵语二〇四〇条，分成六十四篇，并加以解说。每篇开头冠以总论，综述要义，然后列音译梵文，并列出异译、出处、解释。作者不但解释梵文，而且对重要的名相，以天台宗的观点，详加论释。书中还保存了历代译家的资料及翻译理论，例如卷首详载玄奘提出的「五种不翻」等，其它书籍均未记载。该书旁引博证，资料翔实，引用经典多达四百余种，是一部非常可靠的工具书。本书据《龙藏》影印。

《教乘法数》，三十卷，明代源澣法师编。法师研精教部，博综群籍，因感于《藏乘法数》、《贤首法数》不尽完善，遂于讲经之余，将佛教经典乃至诸子百家中，凡有关法数者，依天台宗之观点编排，起自「一心」，终至「八万四千法门」法数。开合之总别，称谓之异同，不劳穷讨，了然在目。雍正任位时，特命超海、通理、广持等法师，折衷性相，持平台贤，重加校定，收入《龙藏》。本书即据《龙藏》影印。

《释氏要览》，三卷，北宋道诚辑。该书编于天禧三年（一〇一九），系有关佛教基本概念、寺院仪则、法规和僧官制度等词义汇编，引内外典籍加以注解。全书分二十七篇，六百七十九条，适于一般教徒阅读。该书资料翔实，引证广博，保存了当时大量资料，对研究宋代佛教史极具参考价值。本书据《大正藏》影印。

编者 一九九五年十二月五日

翻譯名義序

塞一

宋 唯心居士荆谿周 敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以爲內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯音義表而出之別爲一編然未及竟而顯親深老示余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一見而喜曰是余意也他日總目成別錄可置矣已而過平江雲遂來見願求敘引余謂此書不惟有功於讀佛經者亦可護謗法人意根唐奘法師論五種不翻一秘密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四順古故如阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五生善故如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟尼

此名能仁能仁之義位果周孔阿耨菩提名正偏知此土老子之教先有無上正真之道無以爲異菩提薩埵名大道心衆生其名下劣皆掩而不翻夫三寶尊稱譯人存其本名而肆爲謗毀之言使見此書將無所容其喙矣然佛法入中國經論日以加多自晉道安法師至唐智昇作爲目錄圖經蓋十餘家今大藏諸經猶以昇法師開元釋教錄爲準後人但增宗鑑錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尚多有不入藏者我

國家嘗命宰輔爲譯經潤文使所以流通佛法至矣特未有一人繼昇之後翻譯久遠流傳散亡真贗相乘無所攷據可重歎也雲雖老矣尚勉之哉紹興丁丑重午日序

翻譯名義集目錄

卷第一

十種通號第一

諸佛別名第二

通別三身第三

釋尊姓字第四

卷第二

三乘通號第五

菩薩別名第六

度五比丘第七

十大弟子第八

總諸聲聞第九

宗釋論主第十

卷第三

宗翻譯主第十一

七眾弟子第十二

卷第四

僧伽眾名第十三

八部第十四

四魔第十五

卷第五

仙趣第十六

人倫第十七

帝王第十八

后妃第十九

長者第二十

外道第二十一

六師第二十二

時分第二十三

卷第六

鬼神第二十四

畜生第二十五

卷第七

地獄第二十六

世界第二十七

諸國第二十八

眾山第二十九

諸水第三十

林木第三十一

卷第八

五果第三十二

百花第三十三

眾香第三十四

七寶第三十五

數量第三十六

卷第九

什物第三十七

顯色第三十八

總名三藏第三十九

十二分教第四十

卷第十

律分五部第四十一

論開八聚第四十二

示學三法第四十三

辯六度法第四十四

釋十二支第四十五

明四諦法第四十六

止觀三義第四十七

卷第十一

眾善行善第四十八

卷第十二

三德秘藏第四十九

法寶眾名第五十

卷第十三

四十二字第五十一

名句文法第五十二

卷第十四

增數譬喻第五十三

半滿書籍第五十四

卷第十五

唐梵字體第五十五

煩惱惑業第五十六

卷第十六

心意識法第五十七

塞一

卷第十七

陰入界第五十八

卷第十八

統論二諦第五十九

四

沙門服相第六十

捷椎道具第六十一

卷第十九

齋法四食第六十二

篇聚名報第六十三

卷第二十

寺塔壇幢第六十四

翻譯名義集目錄終

雪山大士求半偈而施身法愛楚

志敬四句而析骨久沉苦海今遇

慈舟秉志竭誠采經集論宜安

像前燒香禮拜息塵勞之雜念游

般若之法林終卷掩帙攝心靜坐

卷一

五

照元明之本體復常寂之性原雖

萬有以施爲然一無而亦絕

無機子 法雲 奉勉

翻譯名義集卷第一

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方曰寄南方曰象西方曰狄韞北方曰譯今通西言而云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名所以爲義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域以爲胡國唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音天神降爲人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵天

所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未異本源而中印度特爲詳正辭調和雅與天音同氣韻清亮爲入軌則或問玄奘三藏義淨法師西游梵國東譯華言指其古翻證曰舊訛豈可初地龍樹論梵音而不親如以耆闍名鷲掘名頭奘云訛也合云姑栗羅矩吒三賢羅什譯秦言而未正什譯羅睺羅爲覆障奘譯羅怛羅爲執日既皆紕繆安得感通澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚之國筆聿名殊殷夏之時文質體別況其五印度別千載日遙時移俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之舊譯苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲無知三衣濫服後學聖教殊昧梵言由

是思義思類隨見隨錄但經論文散疏記義
廣前後添削時將二紀編成七卷六十四篇
十號三身居然列目四洲七趣燦爾在掌免
檢閱之勞資誠證之美但媿義天彌廣管見
奚周教海幽深蠡測烏盡其諸缺疑傾俟博
達者也時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋
晦日居彌陀院扶病云爾

十種通號

諸佛別名

通別三身

釋尊姓字

三乘通號

菩薩別名

度五比丘

十種通號篇第

卷一

七

福田論敘三寶曰功成妙智道登圓覺佛也
玄理幽微正教精誠法也禁戒守真威儀出
俗僧也皆是四生導首六趣舟航故名爲寶
無機子問曰如涅槃云諸佛所師所謂法也
則應立教舉法爲初何緣垂訓佛居先耶釋
曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法無
自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然
後示法佛有無量德亦有無量名故今此集
先列十號言十號者一做同先跡號二堪爲
福田號三徧知法界號四果顯因德號五妙
徃菩提號六達僞通真號七攝化從道號八
應機授法號九覺悟歸真號十三界獨尊號
梵語○**多陀阿伽陀**亦云怛闍阿竭後秦翻
爲如來金剛經云無所從來亦無所去故名
如來此以法身釋轉法輪論云第一義諦名

如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實道來成正覺故名如來此約應身釋○

阿秦云應供大論云應受一切天地眾生供養亦翻殺賊又翻不生龜經疏云天竺三名相近阿羅訶翻應供阿羅漢翻無生阿盧漢

翻殺賊○**三**號**三**佛**陀**亦云三耶三菩秦言

正徧知大論云是言正徧知一切法什師言

正徧覺也言法無差故言正智無不周故言徧

徧出生死夢故言覺妙宗云此之三號即名

三德今就所觀義當三諦正徧知即般若真

諦也應供即解脫俗諦也如來即法身中諦

也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以

劫壽不能盡受○**阿**修**羅**那**三**般**那**秦言

明行足大論云宿命天眼漏盡名為三明三

乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是為異也

志一

具足三明及六神通智論云一如意二天眼

三天耳四他心五識宿命通六無漏通言神

通者易曰陰陽不測之謂神寂然不動感而

遂通瓔珞云神名天心通名慧性天然之慧

徹照無礙故名神通一如意者有三種能到

轉變聖如意能到復四一身飛行如鳥無礙

二移遠今近不往而到三此沒彼出四一念

能至轉變者大能作小小能作大一能作多

多能作一種種諸物皆能轉變外道輩轉極

久不過七日諸佛及弟子轉變自在無有久

近聖如意者外六塵中不可愛不淨物能觀

令淨可愛淨物能觀令不淨是聖如意法唯

佛獨有天眼通者於眼得色界四大造清淨

色是名天眼天眼所見自地及下地六道衆

生諸物若近若遠若麤若細諸色無不能照

是天眼有二種一從報得二從修得是五道
中天眼從修得非報得何以故常憶念種種
光明得故云云天耳通者於耳得色界四大造
清淨色能聞一切聲天聲人聲三惡道聲云
何得天耳通修得常憶念種種聲是名天耳
通識宿命通者基一本事常憶念日月年歲至胎
中乃至過去世中一世十世百世千萬億世
乃至大阿羅漢辟支佛知八萬大劫諸大菩
薩及佛知無量劫是名識宿命通知他心通
者知他心若有垢若無垢自觀心生住滅時
常憶念故得復次觀他人喜相嗔相怖相畏
相見此相已然後知心是為他心智無漏通
者如來莊嚴入一切佛境界經云言無漏者
謂離四漏謂欲漏有漏無明漏見漏以不取
彼四種漏故乃名遠離諸漏智論問神通與

明有何等異答直知過去宿命事名通知過
云因緣行業名明宿命直知死此生彼名通知
行因緣際會不失名明天眼直盡結使不知更
生不生名通若知漏盡更不復生名明無○
修伽陀 秦言好去大論云於種種諸深三摩
提無量智慧中去或名修伽度此云善逝菩
薩地持經云第一上升永不復還故名善逝
○**路伽** 大論云是名知世間知二種世間
一衆生二非衆生及如實相知世間果世間
因出世間滅出世間道地持經云知世間衆
生界一切種煩惱及清淨名世間解○**阿耨**
多羅 秦云無上大論云如諸法中涅槃無上
衆生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無
上士大經云有所斷者名有上士無所斷者
名無上士○**富樓沙曇藐婆羅提** 秦云可化

丈夫調御師大論云佛以大慈大智故有時
輒美語有時苦切語有時雜語令不失道若
言佛爲女人調御師爲不尊重若說丈夫一
一切都攝○**舍妄提婆魔鏡舍南**此云天人教
師大論云佛示導是應作是不應作是善是
不善是人隨教行又云度餘道衆生者少度
天人衆生者多○**佛陀**大論云秦言知者知
過去未來現在衆生非衆生數有常無常等
一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後
漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺
悟性真常了惑虛妄二者覺他運無緣慈度
有情界三者覺行圓滿窮源極底行滿果圓
故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大
導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自
覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知

者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云具一
切智一切種智離煩惱障及所知障於一切
法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情
如睡夢覺如蓮華開故名爲佛肇曰佛者何
也蓋窮理盡性大覺之稱也其道虛玄固已
妙絕常境心不可以智知形不可以像測同
萬物之爲而居不爲之域處言數之內而止
無言之鄉非有而不可爲無非無而不可爲
有寂寞虛曠物莫能測不知所以名故強謂
之覺其爲至也亦以極矣何則夫同於得者
得亦得之同於失者失亦失之是以則真者
同真法僞者同僞如來冥照靈諧一彼實相
實相之相即如來相無樣子敘六即佛曰○
癡禪任性濫上聖以矜高狂慧隨情居下凡
而自屈由是天台智者祖師明六即佛破二

種見揀其太過六分因果之事殊收彼不收
即顯聖凡之理等沉生死海如寶在暗而不
失升涅槃山猶金出鑛以非得不一不異其
道融通無是非此智圓妙今述鄙頌式讚
大猷庶幾見聞咸得開悟云爾一頌理即佛
動靜理全是行藏事盡非冥冥隨物去杳杳
不知歸二頌名字即佛方聽無生曲始聞不
死歌今知當體是翻恨自蹉跎三頌觀行即
佛念念照常理心心息幻塵徧觀諸法性無
假亦無真四頌相似即佛四住雖先脫六塵
未盡空眼中猶有翳空裡見花紅五頌分真
即佛豁爾心開悟湛然一切通窮源猶未盡
尚見月朦朧六頌究竟即佛從來真是妄今
日妄皆真但復本時性更無一法新○**密加**
那化大論云翻世尊成論云具上九號爲物

欽重故曰世尊天上人間所共尊故此十號
義若總畧釋無虛妄名如來良福田名應供
知法界名正徧知具三明名明行足不還來
名善逝知衆生國土名世間解無與等名無
上士調他心名調御丈夫爲衆生眼名天人
師知三聚名佛具茲十德名世間尊涅槃疏
云阿含及成論合無上士與調御丈夫爲一
號故至世尊十數方滿涅槃及大論開無上
士與調御丈夫爲兩號而輔行云大論合無
上士調御丈夫以爲一句此文誤也學者詳
之○**密加**應法師云薄伽梵總衆德至尚
之名也大論云一名有德二名巧分別諸法
三名有名聲無有得名聲如佛者四能破姪
怒癡新云薄伽梵名具六義佛地論曰薄伽
梵聲依六義轉一自在二熾盛三端嚴四名

稱五吉祥六尊貴頌曰自在熾盛與端嚴名
稱吉祥及尊貴如是六德義圓滿是故彰名
薄伽梵其義云何謂如來永不繫屬諸煩惱
故具自在義猛焰智火所燒煉故具熾盛義
妙三十二大士相等所莊飾故具端嚴義一
切殊勝功德圓滿無不知故具名稱義一切
世間親近供養咸稱讚故具吉祥義具一切
德常起方便利益安樂一切有情無懈廢故
具尊貴義唐奘法師明五種不翻一秘密故
不翻陀羅尼是二多含故不翻如薄伽梵舍
六義故三此無故不翻如閻浮樹四順古故
不翻如阿耨菩提實可翻之但摩騰已來存
梵音故五生善故不翻如般若尊重智慧輕
淺今人生敬是故不翻

諸佛別名篇第二

卷二

十三

仰則真法俯立俗號名雖各異義亦互通故
法苑云如釋迦翻能仁豈有一佛非能仁也
阿彌陀云無量壽豈有一佛非長壽也但以
逗機設化隨世建立題名則功能雖殊顯義
乃力用齊等方知三世無量之名具顯諸佛
無量之德也○釋迦文淨名疏云天竺語釋
迦爲能文爲儒義名能儒大論云釋迦文佛
先世作瓦師名大光明爾時有佛名釋迦文
弟子名舍利弗目伽連阿難佛與弟子俱到
瓦師舍一宿爾時瓦師布施草座燈明石密
漿便發願言我於當來作佛如今佛名弟子
名字亦如今佛優婆塞戒經云我於釋迦最
初發心於迦葉佛滿三僧祇須知三祇正滿
在於勝觀今言迦葉兼百劫故大論云初阿
僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿僧

祇中心雖能知我心作佛而口不稱我當作佛三阿僧祇中了知得佛口自發言無所畏難我於來世當得作佛從過去釋迦文佛到刺那尸棄佛為初阿僧祇景中菩薩永離女人身從刺那尸棄佛至燃燈佛為二阿僧祇是時菩薩七枝青蓮華供養燃燈佛敷鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟尼從燃燈佛至毗婆尸為三僧祇過二僧祇種三十二相業○**罰那尸棄**名出俱舍大論則名刺那尸棄此云寶髻亦云寶頂吾佛世尊初僧祇滿時值此佛與七佛中第二尸棄隔二僧祇先達謂同故今辯異○**提洹竭**或云提和竭羅此云燃燈大論云太子生時一切身邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃燈燈字說文從金徐鉉云鉉中置燭故謂

塞一

十四

之燈聲類云有足曰鉉無足曰燈故瑞應經翻為鉉光撫華云鉉音定燈屬也古來翻譯迴文不同或云燃燈或云鉉光語異義同故須從金釋尊修行名儒童時二僧祇滿遇燃燈佛得受記別○**毗婆尸**亦名維衛此云勝觀俱舍云三無數劫滿逆次逢勝觀燃燈寶髻佛初釋迦牟尼此由釋尊於勝觀佛初種相好故毗婆尸為七佛首以讚弗沙精進力故超九大劫故至於今過九十一大劫也○**尸棄**亦名式棄大論翻火依佛名經過三十劫○**毗舍浮**翻徧一切自在藥王藥上經云莊嚴劫中最後一佛○**俱留孫**此云所應斷又翻作用莊嚴賢劫第九減六萬歲出成佛道為千佛首○**拘那含牟尼**此云金寂大論名迦那迦牟尼秦言金仙人四萬歲時出現

閻浮○**迦葉波**此云欽光二萬歲時出成正覺至百歲時釋迦牟尼居兜率天四種觀世故大論云一者觀時人壽百歲佛出時到二觀土地諸國常在中國生故三觀種姓刹利種姓勢力大婆羅門種智慧大隨時所貴佛於中生四觀生處何等母人能懷那羅延力菩薩亦能自護淨戒如是觀竟唯中國迦毘羅婆淨飯王后能懷菩薩如是思惟已於兜率天下不失正慧入於母胎○**彌勒**西域記云梅呬麗耶唐云慈氏即姓也舊曰彌勒訛也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門子淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何者彌勒此翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育國人自余至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿逸多是名既不親見正

文未可定執觀下生經云時修梵摩即與子立字名曰彌勒○**菴伽蘭羅**漢言大寶即多寶佛出薩曇分陀利經○**弗沙**正名富沙清涼云亦云勃沙此云增盛明達勝義故也亦云底沙亦云提舍此翻明又云說度說法度人也什師解弗沙菩薩云二十八宿中鬼星名也生時相應鬼宿因以為名或名沸星或名字星○**樓夷**西域記清淨平等覺經翻世饒王無量壽經翻世自在王○**曇摩迦**此翻法藏比丘乃無量壽行因時名○**阿彌陀**清淨平等覺經翻無量清淨佛無量壽經翻無量壽佛稱讚淨土經云其中世尊名無量壽及無量光智論云無量有二一者實無量諸聖人所不能量如虛空涅槃眾生性是不可量二者有法可量但力劣者不能量如須弥山

大海水斤兩滴數多少諸佛菩薩能知諸天

世人所不能知故言無量是故天台乃立四

句實有量而言無量彌陀是也實無量而言

量如此品及金光明是也實無量而言無量

如涅槃云唯佛與佛其壽無量是也實有量

而言量如八十唱滅是也又以三身對凡立

四句故法華疏云復次法身非量非無量報

身金剛前有量金剛後無量應身隨緣則有

量應用不斷則無量通途詮量三句在聖一

句屬凡有量無常都非佛義○**堅濕弗羅返**

却此翻自在大聲○**迦羅鳩村馱**此翻所應

斷已斷○**阿闍**淨名經云有國名妙喜佛號

無動疏云阿之言無闍之言動○**却却却却**

羅此云寶積以無漏根力覺道等法寶集故

名為寶積問若爾一切佛皆應號寶積答但

此佛即以此寶為名○**羅**此翻啼泣又名

盧遮亦名魯支此翻愛樂○**羅**大論

云秦言一切勝○**提和羅耶**晉言天人王佛

授調達作佛之號○**須扇多**亦云須肩頭此

云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛一劫

通別三身篇第三別標釋迦通貫諸佛

萬彙沉迷居三道而流轉十力超悟證三身

以圓通由是三諦一境合名法身此彰一性

也三智一心合名報身三脫一體合名應身

此顯二修也以斯定慧互嚴致使法身圓顯

境智冥合應物現形三身明矣○**毘盧遮那**

輔行曰此云徧一切處煩惱體淨眾德悉備

身土相稱徧一切處唯識論云一自性身謂

諸如來真淨法界受用變化平等所依離相

寂然絕諸戲論具無邊際真實功德是一切

法平等實性即此自性亦名法身光明玄云
法名可執諸佛執之而得成佛故經言諸佛
所師所謂法也摩訶衍論云尅其法身真實
自體湛湛絕慮寂寂名斷能爲色相作所依
止今問窈窈名斷安名法身答法實無名爲
機詮辯名窈窈體強稱法身問湛湛之體當
同太虛答凡所有相皆是非相覺五音如谷
響知實無聲了萬物如夢形見皆非色空有
不二中道昭然不可聞無謂空斷絕○**虛舍**
那賢首梵網疏云梵本盧舍那此云光明徧
照照有二義一內以智光照真法界此約自
受用義二外以身光照應大機此約他受用
義淨覺雜編云盧舍那寶梁經翻爲淨滿以
諸惡都盡故云淨衆德悉圓故云滿此多從
自受用報得名或翻光明徧照此多從他受

用報爲自若論色心皆得淨滿身智俱有光
明則二名並通自他受用也唯識論云二受
用身此有三種一自受用身謂諸如來三無
數劫修習無量福德資糧所起無邊真實功
德又極圓淨常徧色身相續湛然盡未來際
常自受用廣大法樂二他受用身由平等智
示現妙淨功德身居純淨土爲住十地菩薩
現大神通轉正法輪決衆疑網令彼受用大
乘法樂合此二身名曰報身摩訶衍云所言
報身者具勝妙因受極樂果自然自在決定
安樂遠離苦相故名爲報○**釋迦牟尼** 據華
云此云能仁寂默寂默故不住生死能仁故
不住涅槃悲智兼運立此嘉稱發軔云本起
經翻釋迦爲能仁本行經譯牟尼爲寂默能
仁是姓寂默是字姓從慈悲利物字取智慧